



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

FOURTH SEMESTER – APRIL 2014

EL 4057 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date : 28/03/2014
Time : 01:00-04:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

SECTION – A

I Answer any FIVE of the following in about 75 words each: (5x4=20)

1. What is technical translation? Give examples.
2. Bring out the difference between interlingual and intralingual translation.
3. What are the characteristics of Total translation?
4. Explain the importance of technical terms in technical translation.
5. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
6. What are the three methods used in the writing of computer language in Tamil?
Explain them with examples.
7. What is equivalence? Explain its importance in translation.

II Answer any THREE of the following in about 250 words each: (3x10=30)

8. What are the responsibilities of a translator?
9. Bring out the differences between Formal Correspondence and Dynamic Equivalence with suitable examples.
10. Discuss the problems involved in technical translation and measures to overcome them.
11. Attempt an essay on translation of media texts with specific reference to translation of words, headlines, news items and advertisements.
12. Discuss the role of translation in computer science.

SECTION – B

III Translate the following news item into English:

(10 marks)

Three labourers run over by tanker lorry.

Chennai: Three contract labourers, who were working beneath the Metro Rail viaduct on 100 Feet Road in Vadapalani, were run over by a tanker lorry during the early hours of Tuesday.

Police said the three – Shanker (48), Adhinarayanan (40) and Sathyam (44) – were natives of Andhra Pradesh. They were filling mud in the median underneath the viaduct. Around 2.15 a.m, a tanker lorry that was on its way to Koyambedu ran over them. The Pondy Bazaar traffic investigation police have registered a case. The lorry driver Subramani was arrested. Police suspect that Subramani might have dozed off. Another worker, Krishna escaped with an injury on his knee, police said.

IV Translate the following sentences into Tamil:

(5x2=10)

- 1) Attempts to smuggle 10 kg of gold foiled.
- 2) Team for child safety at stations.
- 3) Two killed, seven injured in fire in cracker factory.
- 4) State challenges HC nod for expressway project.
- 5) 'Sensitive' liquor shops to be identified.

V Translate the following science texts into Tamil:

(2x5=10)

(a) The world is just a bigger jar. Tens of billions of tons of carbon a year pass between land and the atmosphere: given off by living things as they breathe and decay and taken up by green plants, which produce oxygen. A similar traffic in carbon, between marine plants and animals, takes place within the waters of the ocean. And nearly a hundred billion tons of carbon diffuse back and forth between ocean and atmosphere.

(b) As the cell grows in volume, it must enlarge the wall along with it. To do this, the contents of the cell exert great pressure against the wall and gradually stretch it to

accommodate the growth. Some of this expansion is reversible (elastic) and some is irreversible (plastic). Since the cell wall itself usually thickens as the cell grows, it must acquire new material, either by incorporating new components into the the frame-work of the existing wall or by adding a new layer alongside the older layers.

VI Translate the following news item into Tamil:

(10 marks)

Unsuspecting Cabbie waits as man robs bank

London: Confident thief! A robber in the United Kingdom asked a taxi to wait for him as he went into a bank and robbed it, after which he made his getaway in the cab with thousands of pounds. The robbery took place at a Royal Bank of Scotland branch in Edinburgh on Monday. The robber threatened staff took away a four-figure sum and was then driven away by the unsuspecting cabbie.

VII Translate the following advertisement into Tamil:

(10 marks)

Exciting*

- Own the new A-Class and B-Class with smart financial solutions from Mercedes-Benz Financial.

Getting behind the wheel of a Star is always a pleasurable experience. Now, Mercedes Benz Financial gives you an irresistible offer to own some of the latest Stars – the new A-Class and B-Class. And that too in a quick and easy way. Call us today.

- Loan approval in just 30 minutes with STAR Supersonic*
- Get attractive STAR Lease offers with zero down payment and tax benefits.

The New A-Class & B-Class available at Zero down Payment**
+ Attractive EMI

- Star Exchange Carnival from 3rd March to 31st March 2014.
- Avail special exchange benefits & exchange bonus.

Trans Car India Pvt.Ltd., (Dealer for Mercedes Benz Passenger vehicles)
No. 355-A, G.S.T.Road, Alandur, Chennai – 600 016. Phone: +91-44-3357 0000
